

中国詩詞翻訳索引 IV 清代

相島 宏

まえがき

清代の詩も明と同様に唐・宋時代ほどの愛好者はいないが、その平明枯淡さに惹かれる人も意外と多い。清の時代、日本は鎖国をしていたが、唯一長崎の唐館を通じて多くの書籍が我国に輸入され、それらの中には清人の詩集も少なからず含まれていた。江戸末期の漢詩人梁川星巖(1789-1858)が厲鶚(1729-1807)の『樊榭山房集』を愛蔵していたことや、同後期の儒者頼山陽(1780-1832)が袁枚(1716-97)の詩集を秘本としていたことを『中国の名詩鑑賞 10 <清詩>』(村山吉廣著 明治書院 1976)は記している。当然清人の詩集も編纂され、坂倉澹翠(生卒年不詳)の『清詩選選十卷』、奥田尚斎(1729-1807)の『清詩選七卷』などが知られている。

今回、本誌61号(2004. 10)所載「中国詩詞翻訳索引 III 明代」に引き続き「IV 清代」を作成した。収録した作者は、480余名である。漢詩の翻訳を探しておられる方々にお使いいただければ幸いである。

凡 例

1. 本索引は、清代の詩人の作品で邦訳されたものを作者別に集め、その詩がどの本の何頁に収載されているかを示したものである。
2. 採録範囲は、明治初年(1868)以降平成15年(2003)末迄に刊行された中国詩を含む図書で、比較的多くの作品を収載しているものの中から選んだ。なお、『漢詩体系 第23:王漁洋』橋本循著 集英社 1965 362p. の如き、単独の作者の翻訳書は除いた。

3. 排列は、作者の五十音順にした。同音の姓の作者が複数存在する場合は、漢字の画数順に依った。
4. 各作者の中は、詩題に依って五十音順に排列した。なお、詩題は原題をそのまま音読みにした。
5. 各詩の中の記載は、その詩が収載されている図書の略称（別記）および収載頁である。
6. 詞には詩題の左上に*印を、樂府には**印を付した。
7. 作者の読みは、『中国学芸大辞典』（近藤春雄著 大修館書店 1978）および『アジア歴史辞典』（平凡社 1985〔新装復刊〕）に依った。これらの図書で不明なものは、原則的には漢音読みとしたが慣用的に読み方が定まっているものはそれに従った。また、生卒年は採録した翻訳書に従ったが、記述のないものは『中国文学家大辞典』（譚正璧編 香港 天地圖書有限公司 1980）、『中国仏教人名大辞典』（陸海竜等編 上海 上海辞書出版社 1999）および『中国美術家人名辞典』（兪劍華編 上海 上海人民美術出版社 1990）に依った。
8. 繁体字は常用漢字に改めた。

略称表 [《 》内は国立国会図書館請求記号]

- 蘆田・詩選：『中国詩選 4 蘇東坡より毛沢東へ』 蘆田孝昭著 社会思想社 1974 459 p. 《KK436-4》
- 安藤・百選：『中国漢詩百選』 安藤英男著 蒼土舎 1984 277 p. 《KK372-8》
- 石川・秋の詩：『漢詩を読む 秋の詩百選』 石川忠久著 日本放送出版協会 1996 317 p. 《KK372-G15》
- 石川・ころろ：『漢詩のころろ』 石川忠久著 時事通信社 1980 309 p. 《KK372-19》
- 石川・招待：『漢詩への招待』 石川忠久著 新樹社 1987 309 p. 《KK372-E6》
- 石川・楽しみ：『漢詩の楽しみ』 石川忠久著 時事通信社 1979 317 p. 《KK372-31》
- 石川・夏の詩：『漢詩を読む 夏の詩百選』 石川忠久著 日本放送出版協会 1996 317 p. 《KK372-G9》

- 石川・春の詩：『漢詩を読む 春の詩百選』 石川忠久著 日本放送出版協会 1996 301 p. 《KK372-G13》
- 石川・冬の詩：『漢詩を読む 冬の詩百選』 石川忠久著 日本放送出版協会 1996 325 p. 《KK372-G21》
- 一海・一日：『漢詩一日一首』 一海知義著 平凡社 1976 761 p. 《KK374-4》
- 井出・百選：『中国漢詩百選』 井出大著 銀河書房 1995 375 p. 《KK372-G1》
- 井上・西域：『西域・黄河名詩紀行 1-5』 井上靖[ほか]編 日本放送出版協会 1987-88 5 v. 《KK372-45》
- 猪口・詠史：『中国詠史詩』 猪口篤志著 角川書店 1985 405 p. 《KK436-66》
- 猪口・歴代：『評釈中国歴代名詩選』 猪口篤志著 右文書院 1982 421 p. 《KK372-33》
- 入谷・近世：『近世詩集』 入谷仙介、福本雅一、松本昂編 朝日新聞社 1971 480 p. (中国文明選 9) 《GE231-4》
- 入谷・文人：『中国文人詩選』 入谷義高著 中央公論社 1982 282 p. 《KK372-30》
- 内田・百選：『漢詩百選』 内田泉之助著 明治書院 1963 172 p. 《921-U849k》
- 内田・和漢：『新釈和漢名詩選』 内田泉之助著 明治書院 1958 446 p. 《921-U849s》
- 桂・歴代：『歴代漢詩評釈』 桂五十郎著 早稲田大学出版部 1910 677 p. 《YDM100569、328-351》
- 鎌田・漢詩：『漢詩名句辞典』 鎌田正、米山寅太郎著 大修館書店 1980 731、71 p. 《KK62-9》
- 簡野・評釈：『和漢名詩類選評釈』 修正70版 簡野道明講述 明治書院 1952 1062 p. 《921-Ka457w-(th70)》
- 久保・評註：『評註名詩新選』 久保天随著 博文館 1914 550、12 p. 《71-490》
- 倉石・歴代：『歴代詩選』 倉石武四郎、須田禎一編 平凡社 1960 373 p.

- (中国古典文学全集 第31卷) 《928-Ty996》
- 黒川・歳時記：『中国文学歳時記 春上・下、夏、秋上・下、冬、別巻』 黒川洋一 [ほか] 編 同朋舎出版 7 v. 《KK372-E7》
- 近藤・清詩：『清詩選』 近藤光男著 集英社 1967 390 p. (漢詩体系22) 《921-Ka479》
- 坂田・理想：『理想への意志』 坂田新著 東方書店 1995 146 p. (心象紀行／漢詩の情景 3) 《KK372-G5》
- 佐藤・鑑賞：『鑑賞漢詩のこころ』 佐藤保、中村嘉弘著 有斐閣 1984 293 p. 《KK372-39》
- 塩谷・詩選：『中国詩選』 塩谷温著 弘道館 1948 641 p. 《YD5-H、a921-CN3》
- 清潭・高僧：『補注 和漢高僧名詩新釈』 釈清潭著 有賀要延補注 国書刊行会 1998 485 p. 《KK436-G7》
- 高木・漢詩：『漢詩鑑賞入門』 高木正一、武部利男、高橋和巳著 創元社 1962 308 p. 《921-Ta193k》
- 田川・漢詩：『中国漢詩の旅 1-5』 田川純三執筆 世界文化社 1988-89 5 v. 《KK372-E11》
- 田口・自然：『自然への讃歌』 田口暢穂著 東方書店 1995 146 p. (心象紀行／漢詩の情景 1) 《KK372-G7》
- 竹内・閑適：『閑適のうた』 竹内実、萩野脩二著 中央公論社 1990 266 p. 《KK372-E26》
- 寺尾・故事：『漢詩故事物語』 寺尾善雄著 河出書房新社 1984 387 p. 《KK374-8》
- 土岐・鶯卵：『鶯の卵 新訳中国詩選』 土岐善磨著 筑摩書房 1985 264 p. 《KK436-65》
- 土岐・詩抄：『新訳詩抄』 土岐善磨著 光風社 1970 539 p. 《KK372-4》
- 中津浜・女詩人：『中国の女詩人たち』 中津浜涉著 朋友書店 1981 320、8 p. 《KK372-22》
- 中津浜・女詩人(続)：『中国の女詩人たち 続』 中津浜涉著 朋友書店 1987 399、6 p. 《KK372-22》
- 仁枝・錦繡：『錦繡段講義』 仁枝忠著 桜楓社 1984 322 p. 《KK372-35》

- 花崎・女詩人：『中国の女詩人』 花崎采瑛訳詩 東方文芸の会 1985 451 p.
《KK372-43》
- 林田・古詩：『墨場必携明清古詩選』 林田芳園編 二玄社 1997 301 p.
《KK372-G25》
- 林田・清詩：『墨場必携清詩選』 林田芳園編 二玄社 1997 684 p.
《KK253-G2》
- 日夏・唐山：『唐山感情集』 日夏耿之介著 弥生書房 1959 224 p.
《921-H459t》
- 平野・評釈：『名詩評釈 明代・清代』 平野彦次郎評釈 アトリエ社
1936 304 p. (漢詩大講座 第8巻) 《302-237》
- 福本・律詩5：『律詩墨場必携 5 清』 福本雅一選訳 二玄社 2000
200 p. 《KK436-G5》
- 細田・辞典：『中国名詩鑑賞辞典』 細田三喜夫編 東京堂出版 1977 384
p.
《KK372-13》
- 本田・散文：『近世散文集』 本田濟、都留春雄著 朝日新聞社 1971 399
p. (中国文明選 10) 《GE231-4》
- 前野・山林：『中国の名詩 8 山林のうた 宋～清』 前野直彬訳 平凡
社 1983 254 p. 《KK436-55》
- 前野・事典：『漢詩の解釈と鑑賞事典』 前野直彬、石川忠久編 欧文社
1979 686 p. 《KK372-18》
- 前野・聚花：『中国古典詩聚花 1-11』 前野直彬監修 尚学図書 1984-
85 11 v. 《KK372-37》
- 前野・宋元：『宋・元・明・清詩集』 前野直彬編訳 平凡社 1973 561 p.
(中国古典文学体系 19) 《KK412-
1》
- 松浦・名詩：『中国名詩集』 松浦友久著 朝日新聞社 1992 526 p.
《KK372-E36》
- 松枝・名詩：『中国名詩選 下』 松枝茂夫編 岩波書店 1986 518 p.
《KK436-60》
- 松下・三詩：『明・清の三詩説』 松下忠著 明治書院 1978 220 p.
《KK374-5》
- 村山・名詩：『中国の名詩鑑賞 10 清詩』 村山吉広編 明治書院 1976

182 p.

《KK436-17》

目加田・日曆：『漢詩日曆』 目加田誠編著 時事通信社 1988 418 p.

《KK372-E3》

山田・辞典：『中国名詩鑑賞辞典』 山田勝美著 角川書店 1978 567 p.

《KK372-14》

山田・女性：『中国女性詩話』 山田富子著 雉書房 1981 233 p.

《KK374-E6》

渡部・百人：『漢詩百人一首』 渡部英喜著 新潮社 1995 292 p.

《KK372-E49》